

*L'isola disabitata*  
 A Salon Opera (1831)  
 by Manuel del Pópulo Vicente García (1775-1832)  
 based on a libretto by Pietro Metastasio (1698-1782)

Recording of World Premiere Performance  
 Wake Forest University  
 April 7-8, 2005

Performers

**COSTANZA**, wife of Gernando

**Mary Mendenhall**, soprano

**SILVIA**, her younger sister

**Amanda Castellone**, mezzo-soprano

**GERNANDO**, consort of Costanza

**Ricardo Gómez**, tenor

**ENRICO**, comrade of Gernando

**Christopher Magiera**, baritone

**Thomas Turnbull**, pianist

**Teresa Radomski**, musical director

*L'isola disabitata*

- |    |  |
|----|--|
| 1  | Overtura   |
| 2  | Scena prima<br>Recitativo (Costanza)<br>"Qual contrasto non vince"       |
| 3  | Scena seconda<br>Aria (Silvia) "Che piacere, che contento"               |
| 4  | Recitativo (Silvia, Costanza)<br>"Ah germana! Ah Costanza!"              |
| 5  | Duetto (Costanza, Silvia)<br>"Ah tu del ben, che ignori"                 |
| 6  | Scena terza<br>Recitativo (Silvia) "Che ostinato dolor!"                 |
| 7  | Scena quarta<br>Duetto (Gernando, Enrico)<br>"O desiato lido"            |
| 8  | Scena quinta<br>Recitativo (Silvia, Enrico)<br>"Nulla intender poss'io"  |
| 9  | Recitativo (Silvia)<br>"Che fu mai ch'io vidi!"                          |
| 10 | Aria (Silvia) "Fra un dolce deliro"                                      |
| 11 | Scena sesta<br>Recitativo (Gernando, Enrico)<br>"Ah! Presaga fu l'alma"  |
| 12 | Aria (Gernando) "Parti, amico"   |
| 13 | Scena settima<br>Recitativo (Enrico)<br>"Non s'irriti fra' primi impeti" |
| 14 | Scena ottava<br>Recitativo (Silvia, Enrico)<br>"Dov'è Costanza?"         |
| 15 | Duetto (Enrico, Silvia)<br>"Non mi fuggir così"                          |

16	Recitativo (Enrico, Silvia) “Dì, se cortesi sei”
17	Scena nona Aria (Costanza) “Ah che in van per me pietoso”
18	Scena decima Recitativo (Costanza) “Giacché da me lontana” Recitativo (Gernando, Costanza) “Giacché il pietoso amico” Recitativo (Enrico, Costanza) “Ignora il caro amico”
19	FINAL (Enrico, Costanza) “Tu non sogni è non sognasti” (Silvia, Costanza, Enrico, Gernando) “Costanza il tuo Gernando”
20	Quartetto (Costanza, Gernando, Silvia, Enrico) “Ed è vero?”
21	(Silvia, Enrico, Costanza, Gernando) “Guarda Enrico a Gernando” CORO (Costanza, Silvia, Gernando, Enrico) “Allor che il ciel s'imbruna”

#### The Story

The young Gernando, his wife, Costanza, and her little sister Silvia, still an infant, were sailing for the West Indies, to join Gernando's father, who was a governor on one of the islands. When a dangerous storm developed, they disembarked on an uninhabited island, so that Costanza and Silvia could recover from the rough sea. While the women were peacefully sleeping in a secluded cave, poor Gernando and some of his men were suddenly kidnapped and captured as slaves by a group of barbarous enemy pirates.

Sailors who had been watching from Gernando's ship assumed that his wife and her sister were also kidnapped, and took off after the pirates. But having soon lost trace of the pirate ship, the sailors dejectedly resumed their interrupted voyage.

Upon awakening, the unfortunate Costanza, after having searched in vain for Gernando and the ship that brought them to the island, believes that she, like Arianna, has been betrayed and abandoned by her husband. When the first pangs of her desperate sorrow give way to her natural desire to live, she turns to face the test of survival, cut off from fellow human beings. The island is abundant in herbs and fruit, so that Costanza and Silvia can sustain themselves. As time passes, Costanza instills her own concepts of horror and hatred for all men on the innocent little girl, who has never known one.

After thirteen years of slavery, Gernando is liberated. His first concern is to return to the island where he unwillingly abandoned Costanza, although without much hope of finding her alive. The unexpected meeting of the two spouses is the story presented in the opera.

Scena prima  
Parte amenissima di picciola e disabitata  
isoletta a vista del mare.  
Gran sasso molto innanzi alla destra,  
sul quale si legge l'iscrizione  
in caratteri europei.  
COSTANZA, con elsa e parte  
di spada logora alla mano,  
in atto di terminare l'imperfetta iscrizione.  
Vestita a capriccio di foglie e fiori.

Scene i  
A pleasant part of a small and uninhabited  
island, with a view of the sea.  
A huge rock can be seen in the right foreground,  
on which one reads an inscription  
in European characters.  
COSTANZA, with the hilt and part  
of a worn-out sword in her hand, is  
in the act of completing the unfinished inscription.  
She is dressed capriciously in leaves and flowers.

#### 1 OVERTURA

2 (Recitativo)  
COSTANZA  
Qual contrasto non vince  
l'infessoso sudor! Duro è quel sasso,  
l'istromento è mal atto,  
inesperta la mano; e pur dell'opra  
eccomi al fin vicina.  
(Andante moderato)  
Ah sol concedi ch'io la vegga compita,  
e da sì acerba vita  
poi mi libera, o Ciel.  
(Recitativo)

#### OVERTURE

(Recitativo)  
COSTANZA  
Such opposition does not vanquish  
my unwearyed toil! That rock is hard,  
the instrument inadequate,  
my hand inexpert; and yet here I am  
near the end of my work.  
(Andante moderato)  
Ah, only allow that I may see it completed,  
and from so bitter a life  
then free me, O Heaven.  
(Recitativo)

Se mai la sorte ne' di futuri  
alcun trasporta a questo  
incognito terreno,  
dirà quel marmo almeno  
il mio caso funesto e memorando.  
(Legge l'iscrizione.)  
Dal traditor Gernando  
Costanza abbandonata i giorni suoi  
in questo terminò lido straniero.  
Amico passeggero,  
se una tigre non sei,  
o vendica o compiangi... i casi miei.

(Recitativo)  
Questo sol manca. A terminar s'attenda  
dunque l'opra che avanza.  
(Torna al lavoro.)

[3] Scena seconda

(Aria)  
SILVIA  
Che piacere, che contento  
nel momento sente il cor.  
Saltellando e balzando,  
tutto è gioia, tutto amor,  
tutto è gioia, e tutto amor.  
La cervetta poveretta  
da se stessa ritornò.  
Saltellando e balzando,  
tutto è gioia questo cor.  
Che piacere, che diletto  
nel momento sente il cor.  
Saltellando e balzando,  
tutto è gioia, tutto amor.  
La cervetta poveretta  
da se stessa ritornò.  
Che piacer sente il cor.

[4] (Recitativo)

SILVIA  
Ah Germana! Ah Costanza!

COSTANZA  
Che avviene o Silvia? Onde la gioia?

SILVIA  
Io sono fuor di me di piacer.

COSTANZA  
Perché?

SILVIA  
La mia amabile cervetta,  
in van per tanti di pianta e cercata,  
da se stessa è tornata.

COSTANZA  
E ciò ti rende lieta così?

SILVIA  
Poco ti pare? È quella la mia cura,  
il sai pur, m'ama, m'intende,  
mi dorme in sen, mi chiede i baci, è sempre  
dal mio fianco indivisa in ogni loco:  
la perdei; la ritrovo; e ti par poco?

COSTANZA  
Che felice innocenza!  
(Torna al lavoro.)

SILVIA  
E ho da vederti sempre in pianti, o germana?

COSTANZA  
E come il ciglio mai rasciugar potrei?  
Già sette volte e sei  
l'anno si rinnovò,  
da che lasciata  
in sì barbara guisa,  
da' viventi divisa,  
di tutto priva e senza speme oh Dio!  
di mai tornar su la paterna arena,  
vivo morendo; e tu mi vuoi serena?

If ever fate, in future days,  
should transport someone to this  
unknown soil,  
that marble will at least tell of  
my wretched fate, and commemorate it.  
(She reads the inscription.)  
"Betrayed by Gernando,  
the abandoned Costanza ended her days  
on this foreign shore.  
Friendly traveler,  
if you are not a tiger,  
either avenge or pity"... my fate.

(Recitative)  
This only is lacking. Let me then finish  
the work that remains.  
(She returns to work.)

Scene ii

(Aria)  
SILVIA  
What pleasure, what contentment  
my heart feels at this moment.  
Skipping and leaping,  
all is joy, all is love,  
all is joy, and all is love.  
The poor little fawn  
has returned by herself.  
Skipping and leaping,  
this heart is all joy.  
What pleasure, what delight  
my heart feels at this moment.  
Skipping and leaping,  
all is joy, all is love.  
The poor little fawn  
has returned by herself.  
What pleasure my heart feels.

(Recitative)  
SILVIA  
Ah sister! Ah Costanza!

COSTANZA  
Oh Silvia, what has happened? Why such joy?

SILVIA  
I am beside myself with happiness.

COSTANZA  
Why?

SILVIA  
My dear little fawn,  
so many days lamented and searched for in vain,  
has returned by herself.

COSTANZA  
And that makes you so happy?

SILVIA  
This seems little to you? You know well  
that she is my care, she loves me, understands me,  
sleeps on my bosom, asks for kisses, and always  
is by my side, inseparable, wherever I go.  
I lost her; I have found her again;  
and this seems little to you?

COSTANZA  
What happy innocence!  
(She returns to work.)

SILVIA  
And must I see you always in tears, o sister?

COSTANZA  
And how could I ever dry my eyes?  
Already seven and six times  
has the year renewed its course,  
since abandoned  
in such a barbarous way,  
and cut off from living beings,  
deprived of everything, and without hope, oh God,  
of ever returning to my paternal shores.  
I live, while dying; and you would have me be calm?

SILVIA

Ma per esser felici che manca a noi?  
Qui siam sovrane. È questa  
isoletta ridente il nostro regno;  
sono i sudditi nostri la mansuete fieri.  
A noi produce la terra, il mar.  
Dalla stagione ardente  
ci difendon le piante, i cavi sassi  
dalla fredda stagion; né forza o legge  
qui col nostro desio mai non contrasta.  
Or dì, che basterà, se ciò non basta?

[5] (Duetto)

COSTANZA

Ah tu del ben, che ignori,  
non senti la mancanza.  
Eri troppo ragazza  
quando qui si approdò, sì.  
Ah, tu del ben che ignori  
non senti la mancanza.

SILVIA

A spesso esaltar t'intesi  
del uomo la inconstanza.  
Tranquilli qui abbastanza  
vivremo liete ognor, sì.

(Allegretto)

COSTANZA

Io, ch'era allora quale or tu sei,  
quanto perdei penar dovrò.

SILVIA

Tu me l'ai detto e verace sei,  
che uomini sei nemici son.  
Nostri nemici gli uomini son, sì,  
tu me l'ai detto gli uomini son.

(Allegro)

SILVIA

Di non è vero.

COSTANZA

Ah! Ma non dissi, non, non abbastanza.

(Moderato)

COSTANZA

Empi, crudele e fieri,  
perfidi ingannatori  
d'ogni fiera peggiore,  
senza amor ne pietà.

SILVIA

Mansuete e non fieri  
son qui gli abbitatori  
ed io per consolarti  
mia cerva ti vo dar

(Recitativo)

SILVIA

Asciuga il pianto,  
e in tuo poter rimanga.

COSTANZA

Ah troppo, o Silvia  
giusto è ch'io pianga.

(Allegro giusto)

COSTANZA

Se non piange un infelice,  
da' viventi separata,  
dallo sposo separata  
dimmi, oh Dio, chi piangerà?  
(Lento / a piacere)  
Chi può dir ch'io pianga a torto,  
se né men sperar mi lice  
(A tempo)  
questo misero conforto  
d'ottener l'altrui pietà.

SILVIA

But what do we lack for happiness?  
Here we are sovereigns. This  
cheerful island is our kingdom;  
our subjects are gentle animals.  
The earth and sea provide supplies for us.  
From the burning season  
the trees defend us, the stone caves  
from the cold season. Here neither force or law  
ever opposes our desires.  
Do tell, what will suffice, if this is not  
enough?

(Duet)

COSTANZA

Ah, you cannot feel the loss  
of good you have never known.  
You were too young a girl  
when we landed here, yes.  
Ah, you cannot feel the loss  
of good you have never known.

SILVIA

Often have I heard you proclaim  
the fickleness of men.  
It is tranquil enough here,  
we will live happily evermore, yes.

(Allegretto)

COSTANZA

I, who was then as you are now,  
will have to suffer for all that I have lost.

SILVIA

You have told me this, and it must be true,  
that men are our enemies.  
Our enemies are men, yes,  
you have told me that men are so.

(Allegro)

SILVIA

Say it is not true.

COSTANZA

Ah! But I have not said enough, no, no.

(Moderato)

COSTANZA

Wicked, cruel and savage,  
treacherous deceivers,  
worse than any beast,  
without love of pity.

SILVIA

Tame and not savage  
are the inhabitants here,  
and to console you,  
I want to give you my fawn.

(Recitativo)

SILVIA

Dry your tears,  
and let her remain with you.

COSTANZA

Ah, too much, o Silvia,  
I have just cause to weep.

(Allegro giusto)

COSTANZA

If an unhappy woman does not weep,  
separated from all living beings,  
separated from her husband,  
tell me, oh God, who will weep?  
(Lento / a piacere)  
Who can say that I am wrong to weep,  
if I may not even hope  
(A tempo)  
for this wretched comfort  
of obtaining others' pity.

SILVIA

Più non pianger infelice,  
da me non sei separata,  
e giammai abbandonata,  
Silvia tua ti lascerà.  
(Lento / a piacere)  
Io dico che piangia torto,  
che sperare ben ti lice  
(A tempo)  
il diletto ed il conforto  
d'ottener l'altrui pietà.  
(Costanza parte.)

6] Scena terza

(Recitativo)

SILVIA

Che ostinato dolor!  
Quel pianger sempre mi fa sdegno e pietà.  
Prego, consiglio, sgrido, accarezzo,  
ed ogni sforzo è vano.  
Ma l'enigma più strano è che,  
qualora consolarla desio,  
il suo pianto s'accresce, e piango anch'io.  
Seguiamo almeno i passi suoi...  
(Vede la nave.)  
Ma... quale sorge colà  
sul mar mole improvvisa?  
Uno scoglio non è. Cangiar di loco  
un sasso non potrebbe.  
E un sì gran mostro come va sì leggiere!

L'acqua divisa fa dietro biancheggiar!  
Quasi nel corso allo sguardo s'invola:  
porta l'ali sul dorso, e poi s'invola.  
A Costanza si vada:  
ella saprà se un conosciuto è questo  
abitator dell'elemento infido;  
e almen...  
(Nel partire s'avvede  
non veduta Gerlando ed Enrico.)  
Misera me! Gente è sul lido.  
Che fo? Chi mi soccorre?  
Ah... di spavento così...  
son io ripiena... che a fuggir...  
che a celarmi... ho forza appena.  
(Si nasconde fra' cespugli.)

7] Scena quarta

(Duetto)

GERLANDO

O desiato lido  
dove il mio ben perdei,  
quest' è il terren, oh Dei,  
sì, me lo dice il cor.

ENRICO

Credi che il luogo sia,  
e tu sicuro sei.  
Sì amico lo vorrei,  
ma dubbito finor.

GERLANDO

No, caro, riconosco  
quel sasso, quello speco  
dove fui dai pirati ferito con orror.  
Mia Costanza dormiva,  
e per l'ultima volta  
lasciai l'anima mia  
traffito dal dolor

ENRICO

Sì, andiamo amico caro,  
cerchiam per ogni lato,  
cercala per quel prato  
per questo io cercherò

(Allegretto)

GERLANDO

Sì, andiamo amico caro,

SILVIA

Cry no more, unhappy woman,  
you will not be separated from me,  
and your Silvia will  
never leave you abandoned.  
(Lento / a piacere)  
I say that you are wrong to weep,  
that you may well hope  
(A tempo)  
for your beloved and the comfort  
of obtaining others' pity.  
(Costanza leaves.)

Scene iii

(Recitativo)

SILVIA

What obstinate sorrow!  
Her tears always cause me disdain and pity.  
I plead, counsel, scold, caress her,  
and every effort is in vain.  
But the strangest enigma is that  
no matter how I try to console her,  
her tears increase, and I also weep.  
Let me at least follow her steps...  
(She sees the ship.)  
But... what massive shape rises  
unexpectedly out there on the sea?  
It is not a rock. A rock could not possibly  
change its position.  
And such a great monster, how it moves so  
lightly!  
The divided water behind it becomes white!  
And so in its course it flees from sight:  
it wears wings on its back, and then it flies.  
I'll go to Costanza:  
She will know if this inhabitant  
of the treacherous element is familiar,  
and at least...  
(As she is leaving she perceives Gerlando  
and Enrico, who have not seen her.)  
Wretched me! There are people on the shore.  
What shall I do? Who will help me?  
Ah... with such fear...  
I am filled... that to escape...  
that to hide... I scarcely have the strength.  
(She hides among the bushes.)

Scene iv

(Duet)

GERLANDO

Oh deserted shore  
where I lost my beloved.  
This is the place, oh Gods,  
yes, my heart tells me so.

ENRICO

You believe that this must be the place,  
and you are certain.  
Yes, friend, I wish it,  
but yet I doubt it.

GERLANDO

No, dear friend, I recognize  
that rock, that cave  
where I was horribly wounded by pirates.  
My Costanza was sleeping,  
and for the last time,  
pierced with grief,  
I left my soul behind.

ENRICO

Yes, let's go, dear friend,  
Let's search everywhere.  
You search for her in that meadow,  
I will search in this one.

(Allegretto)

GERLANDO

Yes, let's go dear friend,

andiam ma io no spero affatto  
di ritrovarla intanto  
sua tomba io troverò.  
Questo è il terren, oh Dei,  
sì, me lo dice il cor.  
Andiam, andiamo amico caro,  
ma io non spero affatto  
di ritrovarla intanto  
sua tomba troverò.  
E la tomba di lei  
la mia tomba farò.

ENRICO

Andiam, andiam, amico caro,  
andiam, ma cerca per quel prato  
di ritrovarla; intanto  
per questo io cercherò.  
Andiam, andiam, cerchiam per ogni lato.  
Cerca per quel prato,  
per questo io cercherò.  
Ah, se possiam trovarla  
io felice si sarò.  
(Parte Gernando.)

8] Scena quinta

(Recitativo)

SILVIA

(Nulla intender poss'io.)

ENRICO

Tenero in vero il caso Gernando.  
Appena è sposo,  
dee con la sua diletta fidarsi al mar.  
Fra gl'inquieti flutti languir la vede;  
a ristorarla in questa spiaggia discende;  
ella riposa, ed egli da barbari rapito,  
tratto a contrade ignote,  
in servitù vive tant'anni, e senza  
notizia più del sospirato oggetto.  
(Nel appressar si vede Silvia.)

SILVIA

(Pur si rivolse al fin. Che dolce aspetto!)

ENRICO

Parla a ciascun l'umanità per lui,  
l'obbligo a me. La libertà gli deggio,  
primo dono del Ciel.  
Spietato ogni altro sarebbe;  
ingrato io sono, se manco a lui.  
D'abborrimento è degna  
un anima spietata;  
ma l'orror de' viventi è un alma ingrata.  
(Parte.)

9] (Recitativo)

SILVIA

Che fu mai quel ch'io vidi!  
Un uom non è: gli si vedrebbe in volto  
la ferocia dell'alma.  
Alla germana a dimandarne andrò...  
Ma il piè ricusa d'allontanarsi.  
Oh stelle! Chi mi fa sospirar?  
Perché sì spesso mi batte il cor?  
Sarà timor. No; lieta non sarei,  
se temessi. È un altro affetto  
quel non so che, che cerca in petto.

10] (Aria)

Fra un dolce deliro  
son lieta e sospiro:  
quel volto mi piace,  
ma pace non ho.  
Di belle speranze  
ho pieno il pensiero;  
e pur quel ch'io spero  
conoscer non so.  
(Parte.)

let's go, but I do not completely hope  
to find her again; meanwhile  
I will find her tomb.  
This is the place, oh Gods,  
yes, my heart tells me so.  
Let's go, let's go dear friend,  
but I do not completely hope  
to find her again, meanwhile  
I will find her tomb.  
And at her tomb  
I will make my own grave.

ENRICO

Let's go, let's go dear friend,  
let's go, but search in that meadow  
to find her again; meanwhile  
I will search here.  
Let's go, let's go, let's search everywhere.  
Search for her in that meadow  
I will search here.  
Ah, if we are able to find her  
I will be so happy.  
(Gernando leaves.)

Scene v

(Recitative)

SILVIA

(I can't understand a thing.)

ENRICO

Truly touching is Gernando's predicament.  
Scarcely was he married, when  
he had to entrust himself and his beloved to the sea.  
On the restless waves he saw her languishing;  
to restore her, he landed on this beach;  
she rested, and he was kidnapped by pirates.  
Taken to an unknown land,  
he lived for many years in slavery, and without  
any more news of the one he longed for.  
(Silvia can be seen nearby.)

SILVIA

(But he finally turns around. How sweet he appears!)

ENRICO

Compassion pleads for him to everyone,  
duty speaks to me. I owe him my freedom,  
Heaven's first gift.  
It would otherwise be unmerciful;  
I would be ungrateful if I failed him.  
Worthy of loathing  
is a pitiless spirit,  
But the greatest horror for human beings  
is an ungrateful soul.  
(He leaves.)

(Recitative)

SILVIA

Whatever was it that I saw?  
It is not a man: in his face one would have seen  
the ferocity of his soul.  
I will go and ask my sister...  
But my feet refuse to take me away!  
Oh heavens! Who makes me sigh?  
Why is my heart beating so fast?  
It must be fear. No; I would not be happy  
if I were afraid. It is another feeling, something  
that I do not know, that probes my breast.

(Aria)

Through a sweet delirium  
I am happy and I sigh.  
That face pleases me,  
but I have no peace.  
Of beautiful hopes  
my thoughts are full;  
and yet what I hope for  
I do not know.  
(She leaves.)

## 11 Scena sesta

(Recitativo)

GERNANDO

Ah! Presaga fu l'alma di sue sventure.  
In van m'affretto; in vano cerco, chiamo,  
m'affanno: un'orma, un segno  
dell'idol mio non trovo.

Ov'è l'amico? Forse ei più fortunato...

Enrico.... Enrico? Cerchisi...

Oh Dio, non posso: oh Dio, m'opprime  
la stanchezza e il dolor! Là su quel sasso  
si respiri e si attenda...

(Vede l'iscrizione.)

Come! Note europee? Stelle! Il mio nome?

Chi ve l'impresse e quando?

(Legge.)

"Dal traditor Gernando

Costanza abbandonata i giorni suoi

in questo terminò lido straniero..."

Io manco.

(S'appoggia al sasso.)

ENRICO

Amico, mi conforta.

Sai Costanza ove sia?

GERNANDO

Costanza è morta!

ENRICO

Come?

GERNANDO

(Accennando l'iscrizione.)

Leggi.

ENRICO

(Legge piano.)

Infelice!

[Legge.]

"i giorni suoi in questo terminò

lido straniero. Amico passeggiere,

se una tigre non sei, o vendica o compiangi..."

Appien compita l'opra non è.

GERNANDO

Non le bastò la vita.

ENRICO

Oh tragedia funesta!

Or non ti resta che piegar,

come pio, la fronte umile

ai decreti supremi;

e, come saggio, abbandonar

questa crudel contrada.

GERNANDO

Abbandonarla!

E dove vuoi ch'io vada!

Questo è il soggiorno,

che il Ciel mi destinò.

ENRICO

Ma che pretendi?

GERNANDO

Respirar, fin ch'io viva,

quell'aure istesse,

che il mio ben respirò:

di questi oggetti nutrire

il mio tormento;

tornare ogni momento

questo sasso a baciare; viver penando;

compire il mio destino

Col suo nome fra' labbri, a lei vicino.

## 12 (Aria)

Parti, amico, e non turbar

se mi lagno, il mio cordoglio.

Io non voglio altro compagno

che il mio barbaro dolor.

Scene vi

(Recitativo)

GERNANDO

Ah! My soul foretold her misfortunes.

In vain I hasten; in vain I search, call,

worry myself: a footprint, a sign

of my idol, I do not find.

Where is my friend? Perhaps he is more fortunate...

Enrico... Enrico? I must search for him...

Oh God, I cannot: oh God, I am oppressed

with weariness and grief! There on that rock

I'll rest and wait for him...

(He sees the inscription.)

What! European writing? Heavens! My name?

Who carved it, and when?

(He reads.)

"Betrayed by Gernando

the abandoned Costanza ended her days

on this foreign shore..."

I feel faint.

(He leans against the rock.)

ENRICO

Friend, comfort me.

Do you know where Costanza might be?

GERNANDO

Costanza is dead!

ENRICO

What?

GERNANDO

Indicating the inscription.

Read.

ENRICO

(He reads softly.)

Poor wretch!

[He reads.]

"ended her days

on this foreign shore. Friendly traveler,

if you are not a tiger, either avenge or pity..."

The sentence is not quite complete.

GERNANDO

She did not live long enough.

ENRICO

Oh fatal tragedy!

Now it only remains for you,

as a pious man, to bow your head

to the supreme judgement;

and, as a wise man, to leave

this cruel land.

GERNANDO

Leave it!

And where do you wish me to go?

This is the abode

that has been destined for me by Heaven.

ENRICO

But what are you saying?

GERNANDO

To breathe, as long as I live,

the same air,

that my beloved breathed:

to nourish, with these objects,

my torments;

to return, every moment,

to kiss this rock; to live while suffering;

to complete my destiny

with her name on my lips, near her.

(Aria)

Go, friend, and do not be disturbed

by my moaning, my sorrow.

I do not want another companion

other than my savage grief.

Parti, amico, (ecc.)  
(Andante moderato)  
Qual conforto in questa arena  
un amico a me saria?  
Ah la mia nella sua pena  
renderebbesi maggior!  
(Parte).

**13** Scena settima  
(Recitativo)  
ENRICO  
Non s'irriti fra' primi  
impeti il suo dolor.  
Merita il caso questo riguardo;  
e s'ei persiste, a forza  
quindi svellerlo è d'uopo.  
Olà. Dovebbre colà sul palischermo  
alcun de' nostri trovarsi pure.  
Olà.  
(Sortono 2 marinari.)  
Conviene, amici, rapir Gernando.  
È di dolore insano  
non vuol con noi partir.  
V'è noto il sito,  
dove colà fra' sassi  
scorre un limpido rio?  
Selvoso è il loco,  
all' insidie opportuno.  
Ivi nascosti,  
ch'egli passi aspettate,  
e alla nave il traete.  
Udiste? Andate.  
(Partono i marinari.)

**14** Scena ottava  
(Silvia dalla sinistra s'avanza verso la dritta.)  
SILVIA  
Dov'è Costanza? Io non la trovo.  
A lei narrar tutto vorrei.

ENRICO  
Che miro! Ascolta, bella ninfa.

SILVIA  
Ah di nuovo sei qui!

ENRICO  
Perché fuggi? Odi un momento.

SILVIA  
Che vuoi da me?

ENRICO  
Solo ammirarti, e solo teco parlar.

SILVIA  
Prometti di parlarmi da lungi.

ENRICO  
Io lo prometto. (Che sembante gentil!)

SILVIA  
(Che dolce aspetto!)

ENRICO  
Ma di tanto spavento che cagione ne trovi?  
Al fin non sono un aspide, una fiera.  
Un uomo al fine render non ti dovrà così smarrita.

SILVIA  
Un uom sei dunque?

ENRICO  
Un uom.  
SILVIA  
Soccorso! Aita!

**15** (Duetto)  
ENRICO  
Non mi fuggir così!  
Fermati per pietà!

Go, friend, (etc.)  
(Andante moderato)  
What comfort, amidst this sand,  
would a friend be to me?  
Ah, his suffering would only  
make mine greater!  
(He leaves.)

Scena vii  
(Recitativo)  
ENRICO  
I should not, at its first shock,  
aggravate his grief.  
His condition deserves this consideration;  
but if he persists, it will then  
be necessary to take him away by force.  
Ahoy! Out there on the ship there  
should be some of our men.  
Ahoy!  
(Two sailors enter.)  
Friends, we must kidnap Gernando.  
He is insane with grief  
and does not want to leave with us.  
Did you see the place  
where there, between the rocks,  
A limpid stream flows?  
The spot is wooded,  
well-suited for a trap.  
Go and hide yourselves,  
wait for him to pass by,  
and take him to the ship.  
You hear me? Go.  
(The sailors leave.)

Scena viii  
(Silvia moves from the left towards the right side.)  
SILVIA  
Where is Costanza? I can't find her.  
I want to tell her everything.

ENRICO  
What do I see! Listen, beautiful nymph!

SILVIA  
Ah, you're here again!

ENRICO  
Why do you flee? Hear me for a moment.

SILVIA  
What do you want of me?

ENRICO  
Only to admire you, and only to speak with you.

SILVIA  
Promise to talk to me from a distance.

ENRICO  
I promise. (What a charming face!)

SILVIA  
(How sweet he looks!)

ENRICO  
But what cause do you find in me, for such fear?  
After all, I am no asp, nor wild beast.  
Surely a man should not make you so terrified.

SILVIA  
Then you are a man?

ENRICO  
A man.  
SILVIA  
Save me! Help!

(Duet)  
ENRICO  
Do not flee from me like this!  
Stop, for pity's sake!



Dimmi perché sei qui;

sento di te pietà.

SILVIA

Uomo pietà, sì, sì!  
Non farmi nessun mal!  
Guarda, ch'io pianga qui.  
Fallo, per carità!

ENRICO

Che sembiante gentil!  
Sorgi, sorgi, sorgi a pensa a calmar.

SILVIA

Il cor mi dice a lui  
tu ti potrai fidar.  
Sì, sì, il cor mi dice,  
tu ti potrai fidar

ENRICO

Dimmi perché sei qui.

SILVIA

Non farmi nessun mal!

ENRICO

Sento di te pietà

SILVIA

Fallo per carità, per carità, per carità!  
Uomo, pietà, sì, sì!

ENRICO

Non mi fuggir così!

SILVIA

Non farmi nessun mal!

ENRICO

Fermati, per pietà!

SILVIA

Guarda ch'io piango qui.  
Fallo per carità!  
Uomo pietà, sì, sì.... (ecc.)

ENRICO

Dimmi perché sei qui,  
sì sento di te pietà.  
Non mi fuggir così.... (ecc.)

SILVIA

Il cor mi dice a lui  
tu ti potrai fidar, sì,  
tu ti potrai fidar, sì, sì.... (ecc.)

ENRICO

Che sembiante gentil!  
Di me ti poi fidar,  
di me ti poi fidar, sì, sì.... (ecc.)

**16** (Recitativo)

ENRICO

Di, se cortese sei, come sei bella,  
la povera Costanza dove, quando  
restò di vita priva?

SILVIA

Costanza? Lode al Ciel, Costanza è viva.

ENRICO

Viva! Ah, Silvia gentil,  
ché al sito, agli anni  
certo Silvia tu sei, corri a Costanza.  
A Gernando frattanto...

SILVIA

Ah dunque è teco  
quel crudel, quell'ingrato?

ENRICO

Tell me why you are here;

I feel sorry for you.

SILVIA

Sir, have pity, yes, yes!  
Don't do me any harm!  
Behold, I'm crying here.  
Let me go, please!

ENRICO

What a charming face!  
Get up, get up, get up and calm down.

SILVIA

My heart tells me:  
"You can trust him."  
Yes, yes, my heart tells me:  
"You can trust him."

ENRICO

Tell me why you're here.

SILVIA

Don't do me any harm!

ENRICO

I feel sorry for you.

SILVIA

Let me go, please, please, please!  
Sir, have pity, yes yes!

ENRICO

Do not flee from me like this!

SILVIA

Don't do me any harm!

ENRICO

Stop, for pity's sake!

SILVIA

Behold, I'm crying here.  
Let me go, please!  
Sir, have pity, yes, yes!... (etc.)

ENRICO

Tell me why you're here;  
yes, I feel sorry for you.  
Do not flee from me like this... (etc.)

SILVIA

My heart tells me:  
"You can trust him, yes,  
you can trust him, yes, yes"... (etc.)

ENRICO

What a charming face!  
You can trust me,  
you can trust me, yes, yes... (etc.)

(Recitativo)

ENRICO

Tell me, if you are as gracious as you are beautiful,  
where and when did poor Costanza  
depart from this life?

SILVIA

Costanza? Heaven be praised, Costanza lives!

ENRICO

She lives! Ah, dear Silvia  
(for by this place, and your age,  
certainly you must be Silvia), run to Costanza.  
In the meantime, I'll go to Gernando...

SILVIA

Ah, with you then is  
that cruel one, that scoundrel?

ENRICO

Chiamalo sventurato,  
ma non crudele. Ah, non tardar:  
sarebbe tirannia differir le gioie estreme  
di due sposi sì fidi.

SILVIA  
Andiamo insieme.

ENRICO  
No; se insieme andiam,  
bisogna all'opra tempo maggior.  
Va. Qui con lei ritorna; con lui qui tornerò.

SILVIA  
Senti: il tuo nome?

ENRICO  
Enrico.

SILVIA  
Odimi.  
Ah troppo non trattenermi.

ENRICO  
Onde la fretta, o cara?

SILVIA  
Non so. Ma mesta mi ritrovo  
subito che mi lasci; e in un momento  
poi rallegrar mi sento, allor che torni.

ENRICO  
Ed io teco vivrei tutti i miei giorni.  
(Partono.)

**17** Scena nona  
(Aria)

COSTANZA  
Ah, che in van per me pietoso  
fugge il tempo e affretta il passo:  
cede agli anni il tronco, il sasso;  
non invecchia il mio martir.  
Non è vita una tal sorte;  
ma sì lunga è questa morte,  
ch'io son stanca di morir.  
(S'abbandona a sedere  
sopra un tronco alla sinistra.)

**18** Scena decima  
(Recitativo)

COSTANZA  
Giacché da me lontana  
l'innocente germana  
mi lascia in pace,  
al doloroso impiego torni la man.  
(Torna al lavoro.)

GERNANDO  
(senza vedere Costanza.)  
Giacché il pietoso amico  
lungi ha rivolto il passo,  
quell'adorato sasso  
si torni ad abbracciar.  
(La vede.)  
Ma, chi è colei?  
Donde venne? Che fa?

COSTANZA  
Tu sudi, e forse resterà sempre ignoto,  
infelice Costanza, il tuo lavoro.

GERNANDO  
(L'abbraccia: ella si rivolge e lo riconosce.)  
Costanza! Ah sposa!

COSTANZA  
Ah traditore! Io moro.  
(Sviene sul sasso.)

GERNANDO

Call him unfortunate,  
but not cruel. Ah, do not tarry:  
It would tyranny to defer the extreme joy  
of two spouses so faithful.

SILVIA  
Let's go together.

ENRICO  
No; if we go together  
it will take more time to accomplish our purpose.  
Go. Come back here with her,  
and I will return here with him.

SILVIA  
Listen: what's your name?

ENRICO  
Enrico.

SILVIA  
Hear me.  
Ah, do not stay away too long.

ENRICO  
Why the hurry, o dearest?

SILVIA  
I don't know. Suddenly I find myself sad  
that you're leaving me; and just now  
I feel cheerful again, as you turn back.

ENRICO  
And I would live with you all my days.  
(They leave.)

Scene ix  
(Aria)

COSTANZA  
Ah, vainly for me does time  
mercifully flee and hasten its steps.  
The trees and rocks give way to the years,  
but my agony does not grow old.  
Such a fate is not life;  
but so prolonged is this death,  
that I am tired of dying.  
(She collapses, sitting down  
on a tree trunk to the left.)

Scene x  
(Recitative)

COSTANZA  
Since far away from me,  
my innocent sister  
has left me in peace,  
my hand returns to its sorrowful task.  
(She returns to work.)

GERNANDO  
(without seeing Costanza.)  
Since my kind friend  
has long turned his steps far away,  
I return to embrace  
that adored rock once more.  
(He sees her.)  
But who is over there?  
Where did she come from? What is she doing?

COSTANZA  
You toil, and perhaps your labor will forever  
remain unknown, unhappy Costanza.

GERNANDO  
(He embraces her: she turns and recognizes him.)  
Costanza! Ah, wife!

COSTANZA  
Ah, traitor! I die.  
(She faints on the rock.)

GERNANDO

Mio ben, oh Dio!  
 Perdé l'uso de' sensi.  
 Ah qualche stilla di fresco umor...  
 Dove potrei...  
 Sì; scorre non lungi un rio;  
 poc'anzi il vidi.... E deggio l'idol mio  
 così solo abbandonar? Ritornarò di volo.  
 (Parte in fretta.)

(Recitativo)  
 ENRICO  
 Ignora il caro amico le sue felicità.  
 Da me s'asconde; rinvenirlo non so.  
 Ma su quel sasso una ninfa riposa!  
 (S'appressa ed osserva.)  
 Silvia non è; dunque è Costanza.  
 Oh come ha pien di morte il volto!

COSTANZA  
 (Comincia a rinvenire.)  
 Ahimè!

ENRICO  
 Costanza?

COSTANZA  
 (Senza guardarlo.)  
 Lasciami.

ENRICO  
 Ah del tuo sposo vivi all'amor verace.

COSTANZA  
 (Senza guardarlo.)  
 Lasciami, traditor, morire in pace.

ENRICO  
 Io traditor! Non mi conosci.

COSTANZA  
 (Si rivolge, e lo guarda  
 con ammirazione e spavento.)  
 Oh stelle! Gernando ov'è?  
 Tu non sei più l'istesso!  
 Ho sognato pocc'anzi,  
 o sogno adesso?

19 (FINAL)

ENRICO  
 Tu non sogni, è non sognasti.  
 Tu Gernando è che vedesti,  
 ed io Enrico, son suo amico,  
 te lo posso assicurar.

COSTANZA  
 E a me ritorna innanzi,  
 quel perfido spergiuoro,  
 dopo d'abbandonarmi  
 con tanta crudeltà?

ENRICO  
 Non ti lasciò, no.  
 Rapito fu da' pirati barbari  
 quando tu riposavi,  
 (Accennando la grotta.)  
 ei fu condotta al mar.

COSTANZA  
 Che sento, ed è possibile?

ENRICO  
 L'assalto fu improvviso.

COSTANZA  
 Per ciò da me diviso.

ENRICO  
 Per te era il suo penar.

COSTANZA

My beloved, oh God!  
 She has fainted.  
 Ah, a drop of cool water...  
 Where could I...  
 Yes, a stream runs not far from here;  
 I just saw it... And so I must leave  
 my idol here alone? I will return right away.  
 (He leaves in haste.)

(Recitative)  
 ENRICO  
 My dear friend is unaware of his happiness.  
 He hides himself from me; I can't find him.  
 But on that rock a nymph rests!  
 (He comes near and observes her.)  
 It is not Silvia; then it must be Costanza.  
 Oh, how full of death her face is!

COSTANZA  
 (Beginning to revive.)  
 Alas!

ENRICO  
 Costanza?

COSTANZA  
 (Without looking at him.)  
 Leave me.

ENRICO  
 Ah, live for your husband's true love.

COSTANZA  
 (Without looking at him.)  
 Leave me, traitor, to die in peace.

ENRICO  
 I, a traitor? But you don't know me.

COSTANZA  
 (She turns, and looks at him  
 with amazement and fear.)  
 Oh heavens! Where is Gernando?  
 You are no longer him!  
 Have I just been dreaming,  
 or do I dream now?

(FINALE)

ENRICO  
 You are not dreaming, nor were you dreaming.  
 It was your Gernando whom you saw,  
 and I, Enrico, am his friend,  
 I can assure you.

COSTANZA  
 And he returns to face me,  
 that perfidious, faithless one,  
 after abandoning me  
 with such cruelty?

ENRICO  
 He did not leave you, no.  
 He was kidnapped by barbarous pirates  
 while you were sleeping,  
 (Indicating the cave.)  
 and taken away by sea.

COSTANZA  
 What do I hear? And is it possible?

ENRICO  
 The attack was sudden.

COSTANZA  
 For that, he was separated from me.

ENRICO  
 For you, he suffered.

COSTANZA

Oh Dio, qual torto feci  
al mio fedel Gernando!  
La pace ed il riposo  
ormai giunger dovrà. (ecc.)  
(In atto di partire.)

ENRICO  
A te ritorna fido  
il tuo tenero sposo.  
La pace ed il riposo  
ormai giunger dovrà. (ecc.)

(Detti e Silvia.)  
SILVIA  
Costanza il tuo Gernando  
tu cerchi in van colà, sì.  
Lui è stato assalito  
quando andiede a cercar  
per te al fonte dell'acqua.  
(Accennando alla dritta.)

COSTANZA  
Non potrà ritornar,  
non potrà ritornar!  
ENRICO  
Perdona, il fallo è mio  
ei ti cerca va estinta,  
e qui restar volea.  
Io lo feci arrestar.

COSTANZA  
Andiamo a liberarlo!

SILVIA  
No t'affrettare, aspetta!  
Vedrai ritornar,  
che io tutto spiegai  
a gli uomini del mar.

COSTANZA  
Non attesi abbastanza?  
No, non posso aspettar, no!  
Non posso aspettar!  
(Vuol partire.)

SILVIA  
Amore il suo bel core,  
deh vieni a consolar.

COSTANZA  
Amore questo core,  
deh vieni a consolar.

ENRICO  
Amore il suo bel core,  
deh vieni a consolar.

COSTANZA  
Andiamo, dunque! Andiamo!

SILVIA / ENRICO  
Andiamo! Andiamo!

[Entra Gernando.]

GERNANDO  
In questa braccia o cara,  
ti potrai riposar.

COSTANZA / SILVIA / ENRICO  
Ah!

[20] (Quartetto)  
COSTANZA  
Ed è vero?  
Ed io non sogno?  
È illusione, o verità?  
Ah delizia tan suprema,  
questo cor non può provar.

COSTANZA  
Ed è vero?

Oh God, what wrong have I done  
to my faithful Gernando!  
Peace and rest  
will he now be able to attain. (etc.)  
(She is about to leave.)

ENRICO  
Your loving husband  
faithfully returns to you.  
Peace and rest  
will he now be able to attain. (etc.)

(The aforementioned and Silvia.)  
SILVIA  
Costanza, you are searching  
in vain for your Gernando over there, yes.  
He was attacked  
when he went to look  
for some water to revive you.  
(Indicates towards the right.)

COSTANZA  
He will not be able to return,  
he will not be able to return!  
ENRICO  
Forgive me, the fault is mine;  
upon searching for you, he thought you dead,  
and wanted to remain here.  
I had him stopped.

COSTANZA  
Let's go and free him!

SILVIA  
No, don't hurry, wait!  
You will see him return,  
because I have explained everything  
to the sailors.

COSTANZA  
Have I not waited long enough?  
No, I cannot wait, no!  
No, I cannot wait!  
(She wants to leave.)

SILVIA  
Love, ah come to console  
her beautiful heart.

COSTANZA  
Love, ah come to console  
my heart.

ENRICO  
Love, ah come to console  
her beautiful heart.

COSTANZA  
Let's go, then! Let's go!

SILVIA / ENRICO  
Let's go! Let's go!

[Gernando enters.]

GERNANDO  
In these arms, o dearest,  
you will be able to rest.

COSTANZA / SILVIA / ENRICO  
Ah!

(Quartet)  
COSTANZA  
And it is true?  
And I am not dreaming?  
Is it an illusion, or is it real?  
Ah, such supreme delight  
my heart cannot bear.

COSTANZA  
And it is true?

Ed io non sogno?  
È illusione, è questa qua.  
Ah delizia più suprema,  
No, questo cor non può provar.

GERNANDO  
Ed è vero?  
Ed io non sogno?  
È illusione, o verità?  
Ah delizia tan suprema,  
questo cor non può provar.

SILVIA / ENRICO  
Ed è vero?  
Ed io non sogno?  
È illusione, o verità?  
Ah delizia tan suprema,  
questo cor non può provar.  
Ah delizia più suprema,  
No, questo cor non può provar.  
(Restano abbracciati.)

**21** (Allegretto)

SILVIA  
Guarda Enrico a Gernando,  
come abbraccia a Costanza.  
E tu nulla mi dice,  
e muto voi restar.

ENRICO  
Se pur io ti son caro,  
non perdo la speranza  
di posse dar tua mano  
a partendo via di qua.

SILVIA  
(Porgendo la mano ad Enrico.)  
Eccola adesso, oh caro.

COSTANZA/SILVIA/GERNANDO/ENRICO  
Oh che felicità!  
Andiamo presto andiamo,  
partiamo via di qua.

[CORO]  
COSTANZA  
Allor che il ciel s'imbruna  
non manchi la speranza  
fra l'ire del destin.  
Si stanca la Fortuna;  
resiste la Costanza;  
e si trionfa al fin.

COSTANZA/SILVIA/GERNANDO/ENRICO  
Allor che il ciel s'imbruna  
non manchi la speranza  
fra l'ire del destin.  
Si stanca la Fortuna;  
resiste la Costanza;  
e si trionfa al fin.  
(FINE)

And I am not dreaming?  
This is an illusion, this is.  
Ah, a more supreme delight  
my heart cannot bear.

GERNANDO  
And it is true?  
And I am not dreaming?  
Is it an illusion, or is it real?  
Ah, such supreme delight  
my heart cannot bear.

SILVIA / ENRICO  
And it is true?  
And I am not dreaming?  
Is it an illusion, or is it real?  
Ah, such supreme delight,  
my heart cannot bear.  
Ah, a more supreme delight,  
my heart cannot bear.  
(They embrace.)

(Allegretto)

SILVIA  
Look, Enrico, at Gernando,  
how he embraces Costanza.  
But you say nothing to me,  
and you remain silent.

ENRICO  
If only I am dear to you,  
I will not lose hope  
that you will give me your hand  
upon leaving here.

SILVIA  
(She holds out her hand to Enrico.)  
Here it is now, oh dearest.

COSTANZA/SILVIA/GERNANDO/ENRICO  
Oh, what happiness!  
Let's go quickly, let's go,  
let's leave this place.

[CHORUS]  
COSTANZA  
Although the sky may darken,  
do not lose hope  
amidst the wrath of destiny.  
Fortune may grow weary;  
but Constancy resists,  
and triumphs in the end.

COSTANZA/SILVIA/GERNANDO/ENRICO  
Although the sky may darken,  
do not lose hope  
amidst the wrath of destiny.  
Fortune may grow weary;  
but Constancy resists,  
and triumphs in the end.  
(END)

## Notes

Manuel del Pópulo Vicente García (b.1775, Seville; d. 1832, Paris) was one of the greatest tenors of all times, as well as a prolific composer, master teacher of singing and founder of a vocal dynasty. His daughters, Maria Malibran García (1808-1836) and Pauline Viardot-García (1821-1910), were two of the most important operatic figures of the nineteenth century. His son, Manuel Patricio García (1805-1906), the teacher of Jenny Lind, had a major impact in the development of vocal pedagogy through his scientific studies of the larynx and treatises on singing.

Manuel García is best known to the modern world as the tenor for whom Rossini wrote *Il barbiere di Siviglia*. The music for this work alone is a testimony to García's spectacular vocal technique. But much more evidence can be found in his own vocal compositions – the vast majority of which remain unpublished today. García wrote more than sixty works for the stage, many to his own texts. His five salon operas (*I tre gobbi*, *Il finto sordo*, *Le cinesi*, *L'isola disabitata*, *Un avvertimento ai gelosi*) were his last compositions (1830-31) and therefore they represent over thirty years of his experience as a virtuoso singer, composer and teacher. They were designed specifically for the vocal, musical and dramatic education of his students, whom he encouraged to perform often in public. The relatively short (one-act) operas feature a small number of singers with piano accompaniment, making them accessible for presentation in a chamber setting. The music is highly demanding, requiring a wide vocal range, with an abundance of scales, arpeggios and trills (often doubled in ensemble singing, at intervals of the third or sixth) that necessitate fine coordination, rhythmic precision and exact intonation. García strongly encouraged individuality in his students' development, and so along with the notated challenges, students were expected to add their own embellishment, through melodic variations and improvised cadenzas.

*L'isola disabitata* was composed in Paris, in 1831 (the year before García's death). The text is based on a libretto by Pietro Metastasio (1698-1782), which had been set to music by several composers throughout the eighteenth and early nineteenth centuries, including Joseph Haydn (1779) and Giovanni Paisiello (1799). A product of the eighteenth century "Arcadian movement", the story had considerable appeal, with a simple plot that displayed the honorable virtues of fidelity, constancy, and perseverance. The setting, on a desert isle, offered the sort of exoticism that had contributed to the popularity of Daniel Defoe's *Robinson Crusoe* (1719).

The autograph manuscripts of García's salon operas are found in the Bibliothèque Nationale (Paris). The works have never been published, and there is no record of any public performances ever having taken place. The score of *L'isola disabitata* used for the world premiere at Wake Forest University was transcribed from the original manuscript by Wake Forest University Professor of Music, Teresa Radomski. She and her brother James Radomski are co-editors of a critical edition of *L'isola disabitata*, published by A-R Editions, Inc.

The production and recording of *L'isola disabitata* has been made possible through the generosity of the Wake Forest University Publication and Research Fund and the William C. Archie Fund for Faculty Excellence.

Recorded by Ovation Sound Studio, Winston-Salem, North Carolina, April 10, 2005

Photos by Ken Bennett, Wake Forest University photographer

CD design by Maureen Lister, Director Media Relations, Wake Forest University Department of Music

